

Referenzbeispiele

Schriftlich

Sari Ratna schreibt ein Gesuch an die Schulbehörde

Ihr Kind geht in die 5. Primarklasse. Es gibt ein Problem in der Klasse. Ihr Kind ist darum unglücklich. Sie möchten, dass es in eine andere Klasse gehen kann. Sie schreiben der Schulbehörde. Sie erklären, wieso Ihr Kind die Klasse wechseln muss. Sie sagen, in welche Klasse das Kind will. Sie bedanken sich für das Verständnis der Schulbehörde.



Deutsch in der Schweiz –
lernen, lehren, beurteilen

Text von Sari

Name und Adresse der Autorin	Zürich, 21.02.2011
Adresse der Schule	
Lieber Lehrer und Lehrerin.	
Ich möchte gerne mein Kind in anderem Klasse wechseln kann, weil sie ist unglücklich in ihr Klasse, sie hat streiten mit andere Kind Schulkameradinnen und schwierig konzentrieren zum lernen.	
Sie möchten gerne in andere Klasse wo man kann zusammen lernen, Spannung und Verstehen was ihr Lehrer oder Lehrerin die Ausgabe geben	
Vielen Dank für Verständnis	
Liebe Grusse	

Transkription

[Name und Adresse der Autorin]

[Adresse der Schule]

Zurich. 21.02.2011

Lieber Lehrer und Lehrerin.

Ich mochte gerne mein Kind in einer anderen Klasse wechseln kann, weil sie ist unglücklich in ihrer Klasse, Sie hat Streit mit einer Mitschülerin und Schwierigkeiten beim Konzentrieren zum Lernen.

Sie möchten gerne in eine andere Klasse wo man zusammen lernen, Spannung und verstehen was Ihr Lehrer oder Lehrerin die Ausgabe geben
Vielen Dank für Verständnis

Liebe Grüsse

Kommentare

Situation

Saris Kind geht in die 5. Primarschule. Es gibt ein Problem in der Klasse und Saris Kind ist darum unglücklich. Sari schreibt der Schulbehörde mit der Bitte, das Kind in eine andere Klasse einzuteilen. Sari erklärt, wieso das Kind die Klasse wechseln soll und bedankt sich für das Verständnis der Schulbehörde.

Kurzbiografie von Sari

Sari ist 23-jährig, stammt aus Indonesien und ist seit 4 Jahren in der Schweiz. Sie hat gesteuert Deutsch gelernt und besucht seit 2–3 Jahren einen Deutschkurs.

Sprachniveau



Im vorliegenden Text zeigt Sari eine sprachliche Leistung auf einem guten **Niveau A1**.

Sprachliche Leistung nach GER

Text A2/A1: Saris Anliegen in Bezug auf ihre Tochter ist verständlich formuliert und begründet (sie hat Streit mit einer Mitschülerin und deswegen Konzentrationsprobleme und möchte in eine andere Klasse wechseln). Die Struktur des Briefes ist klar, obwohl die zweite Hälfte nicht wirklich verständlich ist. Gibt es auch ein Problem mit der Lehrerin in der künftigen Klasse? Unklarheiten dieser Art sind typisch für Texte auf Niveau A1.

Sari ist unsicher bei der Gruss- und Verabschiedungsformel: (*Liebe Lehrer und Lehrerin* und *Liebe Grüsse* sind für eine Schulbehörde unpassend). Der Brief soll auch an die Schulbehörde und nicht an die Lehrer gerichtet sein.

Wortschatz A2: Sie verfügt über ein Repertoire an häufig verwendeten

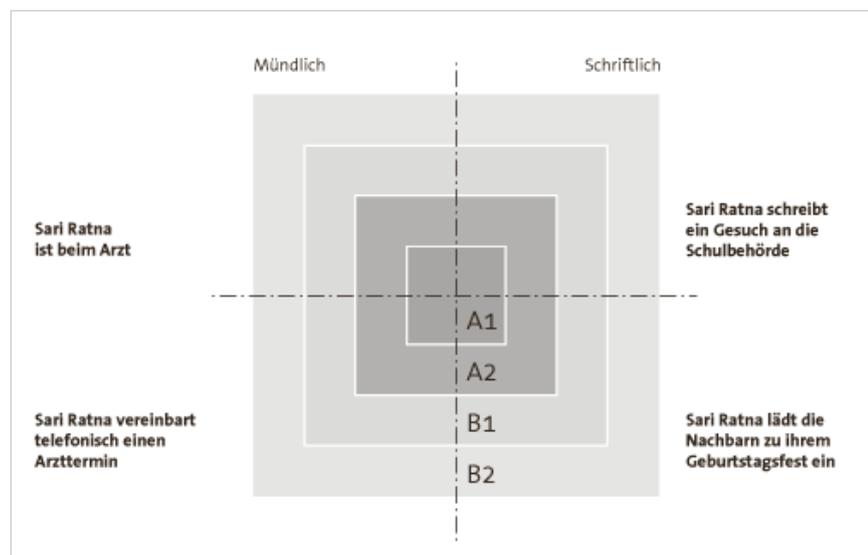
Wörtern und Ausdrücken wie z.B. *wechseln*, *streiten*, *kosentrieren* oder *Vielen Dank für Verstandnis*. Diese erlauben es ihr, die Aufgabe zu bewältigen, obwohl sie nicht alles korrekt schreiben kann. Ihr fehlen aber auch die Sprachmittel, um die zweite Hälfte des Briefes 100% verständlich zu machen (= A1).

Grammatik A2/A1: Sari verwendet eine Reihe gebräuchlicher Strukturen wie z.B. Modal- und Nebensätze wie *Ich mochte gerne* oder *weil sie ist unglücklich* oder *wo man kann Susammen lernen*, wobei sie selbst bei einfachen Satzmustern wie z.B. bei *sie hat streiten* viele Fehler macht (typisch für A1).

Orthografie A2: Sie macht noch oft Rechtschreibfehler. In *mochte* oder *Schulerin* fehlen beispielsweise die Umlaute, sie lässt wie in *andere* z.T. die Endkonsonanten weg, was auch auf Grammatikschwächen zurückzuführen ist, sie verwechselt Konsonanten wie in *konsentrieren* oder *Susammen* und sie ist unsicher bei der Klein- und Grossschreibung. Beispiele: *Susammen*, *ausgabe*.

Bewertungsprozess: Die gezeigte sprachliche Leistung wurde gemäss den Deskriptoren des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens bewertet. Die insgesamt 6 Teilnehmenden am Bewertungsprozess stufen den Text auf A2 ein. Die Teilbereiche wurden wie folgt bewertet: Text: 5x A2, 1xB1; Wortschatz: 5x A2, 1xB1; Grammatik: 1xA1, 5x A2; Orthografie: 6x A2.

Das Diagramm zeigt Saris Leistungen in den zwei Filmen und den zwei schriftlichen Texten auf einen Blick.



Weitere Beiträge von Sari

- Text: Sari Ratna lädt die Nachbarn zu ihrem Geburtstagsfest ein (A1)
- Film: Sari Ratna vereinbart telefonisch einen Arzttermin (A2)
- Film: Sari Ratna ist beim Arzt (A2)

Zum Szenario «Ein Dispensationsgesuch stellen» gibt es diese Texte von anderen Personen

- Mehmet Deniz schreibt ein Gesuch an die Schulbehörde (A2)
- Nora Fehér schreibt ein Gesuch an die Schulbehörde (B2)
- Sainjargal schreibt ein Gesuch an die Schulbehörde (B1)
- Louise Trinick schreibt ein Gesuch an die Schulbehörde (B1)